

<i>Matthew</i>		<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
1			21:28 ἀρχομένων δὲ beginning / But	ὅταν δὲ ἄρξονται when / But / will begin	וּבְזִמְן שִׁתְּחִילוּ And in a time / that will begin	1
2			τούτων γείνεσθαι of these / to be	ταῦτα γίνεσθαι these / to be	אֵלֹו לְהַעֲשׂוֹת these / to be done	2
3			ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε straighten up / and / raise	ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε straighten up / and / raise	הִקְפּוּ וְשָׂאוּ raise yourselves up / and lift	3
4			τὰς κεφαλὰς ὑμῶν the / heads / of you	τὰς κεφαλὰς ὑμῶν the / heads / of you	אֶת רְאשֵׁיכֶם [dir. obj.] / your heads	4
5			διότι ἐγγίζει because / comes near	ὅτι ἐγγίζει because / comes near	שֶׁהֵגִיעָה because has arrived	5
6			ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν the / redemption / of you.	ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν the / redemption / of you.	נְאֻלְתְּכֶם your redemption.	6
7			21:29 καὶ εἶπεν And / he said	καὶ εἶπεν And / he said	וַיִּמְשֹׁל And he parabled	7
8	24:32 ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς from / But / the / fig tree	13:28 ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς from / But / the / fig tree				8
9	μάθετε learn	μάθετε learn				9
10	τὴν παραβολὴν the / parable.	τὴν παραβολὴν the / parable.	παραβολὴν αὐτοῖς a parable / to them:	παραβολὴν αὐτοῖς [λέγων] a parable / to them / [saying]:	לָהֶם מְשָׁל [לְאִמְרָה] to them / a parable / [saying]:	10

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L2 γείνεσθαι (Lk 21:28). Textual variant: N-A reads γίνεσθαι.	“But when these things begin, straighten up and raise your heads, because your redemption is near.” And he told them a parable, saying,
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	“And when these things begin to be done, raise yourselves up and lift your heads, because your redemption has arrived.” And he parabled to them a parable, saying,

<i>Matthew</i>		<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
11			ἴδετε τὴν συκῆν Look at / the / fig tree	ἰδοὺ ἡ συκῆ Behold / the / fig tree!	הֲרִי הַתְּאֵנָה Behold / the fig [tree]!
12			καὶ πάντα τὰ δένδρα and / all / the / trees.		
13	ὅταν ἤδη When / already	ὅταν ἤδη When / already	21:30 ὅταν προβάλωσιν ἤδη When / they might put forward / already	ὅταν προβάλη When / it might put forward	בְּזִמְן שֶׁתֵּנְטָה In a time / that it has produced
14	ὁ κλάδος αὐτῆς the / branch / of her	ὁ κλάδος αὐτῆς the / branch / of her			
15	γένηται ἀπαλὸς might become / tender	ἀπαλὸς γένηται tender / might become			
16	καὶ τὰ φύλλα ἐκφύη and / the / leaves / might put out	καὶ ἐκφύη τὰ φύλλα and / might put out / the / leaves			
17			βλέποντες ἀφ’ ἐαυτῶν seeing / by / yourselves		
18	γινώσκετε ὅτι ἐγγύς you know / that / near [is]	γινώσκετε ὅτι ἐγγύς you know / that / near	γινώσκετε ὅτι ἤδη ἐγγύς you know / that / already / near	γινώσκετε ὅτι ἐγγύς you know / that / near	אַתֶּם יוֹדְעִים שֶׁהֵגִיעַ you / know / that has arrived
19	τὸ θέρος the / summer.	τὸ θέρος ἐστίν the / summer / is.	τὸ θέρος ἐστίν the / summer / is.	τὸ θέρος ἐστίν the / summer / is.	הַקִּיץ the summer.
20	24:33 οὕτως καὶ ὑμεῖς In this way / also / you	13:29 οὕτως καὶ ὑμεῖς In this way / also / you	21:31 οὕτως καὶ ὑμεῖς In this way / also / you	οὕτως In this way	כֵּן In this way

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L13 ὅταν προβάλωσιν (Lk 21:30). Textual variant: a minority of witnesses including Codex Bezae add τὸν καρπὸν αὐτῶν following προβάλωσιν.	“Behold the fig tree! When it produces, you know that the summer is near. Likewise,
L18 γινώσκετε (Mt 24:32; Mk 13:28; Lk 21:30). Textual variant: N-A reads γινώσκετε.	“Behold the fig tree! When it has produced, you know that summer has arrived. Likewise,

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
21 ὅταν ἴδητε πάντα ταῦτα when / you might see / all / these [things]	ὅταν ἴδητε ταῦτα γεινόμενα when / you might see / these [things] / being	ὅταν ἴδητε ταῦτα γεινόμενα when / you might see / these [things] / being	ὅταν ἴδητε ταῦτα when / you might see / these [things]	בְּזֶמַן שְׂאֵתֶם רוֹאִים אֶת אֵלֶּי in a time / that you / see / [dir. obj.] / these [things]	21
22 γεινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστίν know / that / near / [he-she-it] is	γεινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστίν know / that / near / [he-she-it] is	γεινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστίν know / that / near / is	γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστίν know / that / near / is	דָּעוּ שֶׁהֵגִיעַ know / that has arrived	22
23		ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ the / kingdom / of the / God.	ὁ καιρός the / time.	הַקֵּץ the time [of redemption].	23
24 ἐπὶ θύραις upon / [the] doors.	ἐπὶ θύραις upon / [the] doors.				24

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L21 γεινόμενα (Mk 13:29; Lk 21:31). Textual variant: N-A reads γινόμενα.	when you see these things, know that the time is near.”
L22 γεινώσκετε (Mt 24:33; Mk 13:29; Lk 21:31). Textual variant: N-A reads γινώσκετε.	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	when you see these things, know that the time for your redemption has arrived.”



Revised: 4 December 2025

© 2025 by JERUSALEM PERSPECTIVE, LLC. All rights reserved.

